



CENTRO CULTURAL VILA FLOR  
GUIMARÃES

PLATAFORMA DAS ARTES  
E DA CRIATIVIDADE



G

F E S T I V A L

U

I N T E R N A C I O N A L

I

D E D A N Ç A

D

C O N T E M P O R Â N E A

A

G U I M A R ã E S

N

0 6 - 1 5

C

F E V E R E I R O

E

GUIMARÃES  
ARTE E CULTURA

GUICUL

**Desde que foi lançado, o GUIDance tem-se afirmado como um importante evento cultural no nosso país. Utilizando os excelentes recursos que Guimarães hoje dispõe, pretende ser uma plataforma de apresentação e revelação da dança contemporânea portuguesa e internacional. A dança contemporânea**

Since its inaugural year, GUIDance has established itself as an important cultural event in our

**atravessa hoje, no nosso país, um momento notável de desenvolvimento e**

country. Using the excellent resources that Guimarães offers today, the city wants to be a platform

**afirmação. Coreógrafos, assiduamente presentes no circuito internacional,**

for the presentation and revelation of international and Portuguese contemporary dance.

**lideram hoje uma geração de novos criadores detentores de discursos**

Contemporary dance in our country today is going through a remarkable moment of development

**inovadores e irreverentes, alicerçados na experimentação e revelando uma**

and affirmation. Choreographers, frequently present in the international scene, lead today a

**maturidade surpreendente.**

generation of new creators with innovative and irreverent speeches, grounded in experimentation

**Guimarães é uma cidade que gosta de Cultura e muito em particular, de Dança.**

and revealing a surprising maturity. Guimarães is a city that likes Culture. Dance in particular.

**Isto significa estar ao lado dos criadores ao longo de todo o processo artístico**

This means being on the side of creators throughout the artistic process and taking risks in the

**e arriscar na coprodução das suas obras. Para além do Centro Cultural Vila**

co-production of their works. In addition to the Vila Flor Cultural Centre and the Platform for Arts

**Flor e da Plataforma das Artes e da Criatividade, o novo Centro de Criação de**

and Creativity, the new Candoso Creation Centre, as well as Fábrica Asa, constitute creation and

**Candoso, bem como a Fábrica Asa, constituem espaços de criação e laboratório**

workshop spaces the city is proud to offer today, allowing for this moment of creative vitality to be

**de que a cidade hoje se orgulha de disponibilizar, contribuindo para que este**

fully materialised. With a format more open to emerging creations, GUIDance translates this very

**momento de vitalidade criativa se possa materializar plenamente.**

commitment. Over the course of 2 weeks, Dance takes Guimarães by storm, in a festival full of good

**Com um formato mais aberto à criação emergente, o GUIDance traduz este**

performances and a vibrant parallel program comprising open classes, conferences, meetings with

**mesmo compromisso. Ao longo de 2 semanas, a Dança invade Guimarães, num**

artists, informal meetings and moments of conviviality.

**festival recheado de bons espetáculos e um vibrante programa paralelo de aulas**

It is a date! 6 February – 15 February, in Guimarães! — Rui Horta

**abertas, conferências, encontros com os artistas, tertúlia e muito convívio.**

**Encontro marcado em fevereiro, de 6 a 15, em Guimarães! — Rui Horta**

QUINTA 06 / 19H30  
PAC / BLACK BOX

**MATILDA CARLOTA**

ESTREIA ABSOLUTA

JONAS LOPES

5,00 EUR / 3,00 EUR C/D

QUINTA 06 / 22H00  
CCVF / GRANDE AUDITÓRIO

**FICA NO SINGELO**

COMPANHIA CLARA  
ANDERMATT

10,00 EUR / 7,50 EUR C/D

SEXTA 07 / 19H30  
PAC / BLACK BOX

**MM**

LUDVIG DAAE

**NIL-CITY**

FLÁVIO RODRIGUES

BALLET

CONTEMPORÂNEO

DO NORTE

5,00 EUR / 3,00 EUR C/D

SEXTA 07 / 22H00  
CCVF / PEQUENO AUDITÓRIO

**PELE**

ÚTERO ASSOCIAÇÃO

CULTURAL

7,50 EUR / 5,00 EUR C/D

SÁBADO 08 / 19H30  
PAC / BLACK BOX

**OXITOCINA**

MARA ANDRADE

**POR MINHA CULPA,**

**MINHA TÃO**

**GRANDE CULPA**

MARCO DA SILVA FERREIRA

E MARA ANDRADE

5,00 EUR / 3,00 EUR C/D

SÁBADO 08 / 22H00  
CCVF / GRANDE AUDITÓRIO

**TRANSPOSITION#2**

ESTREIA NACIONAL

EMANUEL GAT

**OBJETS RE-TRouvÉS**

ESTREIA NACIONAL

MATHILDE MONNIER

CCN - BALLET DE

LORRAINE

10,00 EUR / 7,50 EUR C/D

QUINTA 13 / 19H30  
PAC / BLACK BOX

**HALE**

ESTREIA ABSOLUTA

ALEKSANDRA OSOWICZ,

FILIFE PEREIRA,

HELENA MARTOS RAMÍREZ,

INÊS CAMPOS

E MATTHIEU EHRLACHER

5,00 EUR / 3,00 EUR C/D

QUINTA 13 / 22H00  
CCVF / GRANDE AUDITÓRIO

**HOJE**

TIAGO GUEDES

10,00 EUR / 7,50 EUR C/D

SEXTA 14 / 19H30  
PAC / BLACK BOX

**O QUE FICA DO**

**QUE PASSA**

TERESA SILVA E

FILIFE PEREIRA

5,00 EUR / 3,00 EUR C/D

SEXTA 14 / 22H00  
CCVF / PEQUENO AUDITÓRIO

**GRIND**

ESTREIA NACIONAL

JEFTA VAN DINTHER,

MINNA TIIKKAINEN

E DAVID KIERS

7,50 EUR / 5,00 EUR C/D

SÁBADO 15 / 19H30  
PAC / BLACK BOX

**ABSTAND**

LUÍS MARRAFA

5,00 EUR / 3,00 EUR C/D

SÁBADO 15 / 22H00  
CCVF / GRANDE AUDITÓRIO

**PARAÍSO –**

**COLEÇÃO PRIVADA**

MARLENE MONTEIRO FREITAS

10,00 EUR / 7,50 EUR C/D

**ATIVIDADES PARALELAS**

QUINTA 06 / 16H00

CCVF / SALA DE ENSAIOS

**MASTERCLASSE**

**COM MARCO DA**

**SILVA FERREIRA**

SEXTA 07 / 16H00

CCVF / SALA DE ENSAIOS

**MASTERCLASSE**

**COM CLARA ANDERMATT**

QUINTA 13 / 16H00

CCVF / SALA DE ENSAIOS

**MASTERCLASSE**

**COM LUÍS MARRAFA**

SEXTA 14 / 16H00

CCVF / SALA DE ENSAIOS

**MASTERCLASSE**

**COM ANTÓNIO CABRITA**

SÁBADO 08 / 17H00

PAC / SALA DE

CONFERÊNCIAS

**CONFERÊNCIA**

**CONTÁGIOS E NEGOCIAÇÕES**

**TRANSDISCIPLINARES**

SÁBADO 15 / 17H00

PAC / SALA DE CONFERÊNCIAS

**CONFERÊNCIA**

**O CORPO E A ARTE**

**NA ERA DIGITAL**

DURANTE O FESTIVAL  
ESCOLAS SECUNDÁRIAS DO  
CONCELHO DE GUIMARÃES

**EMBAIXADORES**

**DA DANÇA**

**ASSINATURA GUIDANCEE 2014**

15 espetáculos  
+ 1 visita à exposição patente no  
Palácio Vila Flor  
+ 1 visita às exposições patentes no  
Centro Internacional das Artes José  
de Guimarães  
+ parque de estacionamento gratuito  
em dias de espetáculo  
**50,00 eur**

**Preços com desconto (C/D)**

Cartão Jovem, Menores de 30 anos e  
Estudantes  
Cartão Municipal de Idoso,  
Reformados e Maiores de 65 anos  
Cartão Municipal das Pessoas  
com Deficiência/ Deficientes e  
Acompanhante  
Cartão Quadrilátero Cultural

**Venda de bilhetes**

oficina.bilheteiraonline.pt  
www.ccvf.pt / www.guicul.pt  
Centro Cultural Vila Flor  
Plataforma das Artes e da  
Criatividade  
Multiusos e Complexo de Piscinas  
de Guimarães  
Espaço Guimarães  
Lojas Fnac, El Corte Inglés, Worten  
Entidades aderentes da Bilheteira  
Online

**“TUDO EXISTE NÃO PORQUE ALGO MAIS EXISTA  
EVERYTHING EXISTS NOT BECAUSE SOMETHING  
ELSE DOES EXIST**

**“TUDO O QUE EXISTE, EXISTE TALVEZ PORQUE OUTRA COISA EXISTE”. A AFIRMAÇÃO**

**“Everything exists not because something else does exist”. Fernando Pessoa’s quo-**

**PESSOANA DE CRENÇA NESTA COEXISTÊNCIA PARECE NÃO ENCONTRAR EQUIVALÊN-**

**tation of belief in this coexistence does not seem to find equivalence in the scenic**

**morphology of Matilda Carlota, a performance where everything that appears to be**

**O QUE PARECE NÃO É. E NADA É. AQUI SÓ HÁ DESARMONIA, DESADEQUAÇÃO. TUDO**

**is not. And nothing is. In it, there is only disharmony and inadequacy. Everything**

**exists not because something else does exist. What exists is useless, and does not**

**OUTRO”, APENAS A UMA APROPRIAÇÃO DIFERENCIADA DE ENSEJOS. O QUE EXISTE SÓ**

**serve “the other”, only a differentiated ownership of opportunities. What exists**

**TEM SIGNIFICADO NA VIDA, À PROCURA DE SENTIDO, DE MATILDA.**

**only has meaning in life, searching for meaning and Matilda.**

**M**

**A**

**C**

**T**

**A**

QUINTA 06 / 19H30

**I**

**R**

PAC / BLACK BOX

**L**

**L**

**D**

**O**

JONAS LOPES

**A**

**T**

**A**

**A**

M A T I L D A CARLOTA is a world of contradictions and ambiguities, readily impersonated by an androgynous and artificial character, psychologically craving for desire. Desire for something (a lot) that has never happened. The longing to be “other”, the desire for unification, and the attempt of resolution of what is pending. In this gradual shaping of an inadequate existence, the inconsistency of reality is revealed consistent, in the symbolic universe of representation: “intimacy stripped”, the black and white, the anomalous experience of connection with the world that the melancholy of “Sposa no mi conosci”, by Giacomelli, played on piano by the butler and sung by Matilda as countertenor, reveals.

In Matilda Carlota everything has no reason for being. Everything is stripped of its meaning. Everything defies rationality. Everything imposes an artificially constructed world, searching for its desires, and insecure because it is unadapted. A latent insecurity in dubious actions

of unexpected outcomes: “the hammer does not hammer, instead, it deliberately destroys the decorative plate carefully prepared (...) the tea, prepared to entertain visitors, is poured over plastic flowers”. What is the true nature of reality? Which “space” is this, which is defined as the product of the individual mind?

Matilda has a moustache and the body of a man, but she moves, dresses and sings like a diva. She lives in the light of her hetero-vision and antonymy, in an inadequate way that gives way to a monadic being who gazes at the “world”, alone and with no audience, and yet universal, increasingly perceived in a deceptive way “with charm”. There is an appeal in Matilda Carlota, such as there is in the Oracle of Delphi, which seems to say: “become what you are”. The uselessness of ways of life and lifestyles remains in us, giving rise to “a personality obsessively diligent in the performance of affections towards others. In truth, there is nothing more than projections of their own insecurities and shortcomings”.

Criação Jonas Lopes /  
Interpretação Jonas Lopes e  
Lander Patrick / Coro Cantacellis  
/ Produção Andreia Carneiro e  
Mafalda Jacinto / Coprodução  
Centro Cultural Vila Flor /  
Apoios (residências) O Espaço  
do Tempo / Agradecimentos Rui  
Horta, Margarida Bettencourt,

André Teodósio, Fábio Rocha de  
Carvalho, Mário Ventura, Allena  
Dittrichová, Clara Antunes,  
Telma Pinto, Grupo Vocal  
Tritono (Évora), Cantacellis  
(Barcelos) / Duração 45 min.  
aprox. s/ intervalo / Maiores de 16

*\*Texto de Paulo Pinto*

## UMA MUTANTE CIRCULARIDADE A MUTABLE CIRCULARITY

HÁ UMA BELEZA GENUÍNA, CIRCULAR E MUTANTE, NA NOSSA CULTURA. QUEM O DIZ É ERNESTO VEIGA DE OLIVEIRA, CITADO POR BENJAMIM PEREIRA NA OBRA DADOS BIOGRÁFICOS E AUTOBIOGRÁFICOS DE ERNESTO VEIGA DE OLIVEIRA: “... A CULTURA, O PENSAMENTO, AS CRIAÇÕES DO POVO PORTUGUÊS NÃO ESTÃO SÓ NOS NÍVEIS ERUDITOS (...) MAS TAMBÉM NO HOMEM ANÓNIMO, TALVEZ ANALFABETO...”. UMA SIMPLICIDADE QUE CLARA ANDERMATT EVIDENCIA EM FICA NO SINGELO. UM TRABALHO COREOGRÁFICO QUE EXPÕE RITUAIS E CELEBRAÇÕES, HISTÓRIAS E VOZES DE TRABALHO, **QUE SE VESTEM DE TERRA E DO SUOR DE QUE SÃO FEITOS OS COSTUMES. UM TEMPO QUE É DE HOJE, MAS TAMBÉM DE TODOS OS TEMPOS QUE TÊM ALMAS.**

There is a genuine, circular and mutable beauty in our culture. Who says this is Ernesto Veiga de Oliveira, cited by Benjamin Pereira in Biographical and Autobiographical Data of Ernesto Veiga de Oliveira: "... culture, thought, creations of the Portuguese people are not only present in erudite circles (...) but also in the anonymous, and perhaps illiterate, man...". A simplicity that Clara Andermatt puts on display in Fica no Singelo (Keep it simple). A choreographic work that reveals rituals and celebrations, stories and voices of work, covered in land and sweat, the ingredients of which customs are made. A time that exists in the present, but also in all times that have souls.

F  
QUINTA 06 / 22H00  
I  
CCVF  
C  
GRANDE AUDITÓRIO  
A

N  
O

Direção e Coreografia **Clara Andermatt** / Direção Musical **Luis Pedro Madeira e Clara Andermatt** / Composição **Luis Pedro Madeira** / Intérpretes criadores **André Cabral, Bruno Alves, Francisca Pinto, Joana Lopes, Línora Dinga, Sérgio Cobos, Catarina Moura, Luis Peixoto, Quiné Teles** / Desenho de Luz **José Álvaro Correia** / Figurinos **José António Tenente** / Paisagem sonora eletrónica **Jonas Runa** / Consultadoria e pesquisa antropológica **Sophie Coquelin** / Reportório de Danças tradicionais **Mercedes Prieto e Ana Silvestre**

/ Operação de som **Ricardo Figueiredo** / Produção **Companhia Clara Andermatt** / Parceria **Pédexumbo** / Apoio **Musibéria** / Coprodução **Culturgest, Teatro Nacional S. João, Teatro Viriato e Centro Cultural Vila Flor** / Agradecimentos **Conceição Correia, Associação Filarmónica 25 de Setembro de Montemor-o-Velho, Interpress, Manuel Louzã Henriques, Salazar Pinheiro** / Duração **1h15min. s/ intervalo** / Maiores de 3

\*Texto de Paulo Pinto

**CLARA ANDERMATT** trabalha o património tradicional português e, com isso, recorre à riqueza do passado transmitida através do folclore e dos bailes populares. Uma vontade que lhe vem de projetos anteriores – como o trabalho com o Grupo de Etnografia e Folclore da Academia de Coimbra ou a recolha da cultura cabo-verdiana –, e que encontra em *Fica no Singelo* mais uma oportunidade para fertilizar os terrenos da pesquisa etnográfica: técnicas, materiais e funções; cultura popular e cultura arte; ritual e convencional; rural e urbano; tradicional e contemporâneo. É nesta miscigenação que se tentam encontrar as origens do que nos faz diferentes, as origens da nossa identidade num mundo cada vez mais homogeneizado por convenções económico-políticas.

As manifestações culturais revelam-nos esta abundância de saberes e, ao mesmo tempo, sublinham as “cadências repetitivas que atenuam o cansaço e estimulam o fôlego”. A repetição, a certeza de que o que fazemos é porque nos é exigido. Não o negamos. Aceitámo-lo. Nesta labuta, é o corpo que está em causa. Na dança, na música, o movimento é questionado. O que está na sua origem? Não é apenas o movimento físico, mas as motivações que estão na base dos processos, dos que aqui interessam. O folclore é o repositório das memórias que viajam na dança do tempo. As danças e os bailes populares, o objeto de estudo.

O que pode de memória ser guardado na efemeridade da dança? A repetição de um gesto, agora (re)interpretado, não deixa de ser suficiente para lembrar que a cultura é uma expressão da construção humana. O que há de mutante nesta circularidade é a abertura ao novo. Dele nasce o diverso. E a memória, assim, se estabelece no corpo. E o corpo constrói, avança, transporta consigo um património comum. É o passado e o que está para vir que *Fica no Singelo* (a descontextualização como terreno fértil para novas expressões). Na dança como na vida, a alteridade, o antigo, o novo: “somos apenas nós e nós com o outro, somos todos porque é preciso, porque se quer”.

CLARA ANDERMATT explores the Portuguese traditional heritage and by doing so she draws on the legacy of the past, transmitted through folklore and traditional dances. She has been fostering this kind of work for quite some time now and an example of this is the work with *Grupo de Etnografia e Folclore da Academia de Coimbra* or the research on Cape Verde’s culture – and *Keep it simple* is another opportunity to fertilise the fields of ethnographic research: techniques, materials and functions; popular culture and art culture; ritual and conventional; rural and urban; traditional and contemporary. It is within this miscegenation that we try to find the origins of what makes us different, the origins

of our identity, in a world increasingly homogenized by economic and political conventions. Cultural manifestations reveal this abundance of knowledge and, at the same time, highlight the “repetitive movements alleviate our tiredness and replenish our breath”. Repetition - certainty that comes from doing what we are told. We do not deny it. We accept it. In this life of toil, it is the body that is at stake. In dance and in music, movement is questioned. What does originate this? It is the physical movement and the motivations that are at the basis of the processes, and in which we are interested. Folklore is the repository of memories that travel in the dance of time. Folk and traditional dances are the object of study.

What can be preserved from memory in the ephemerality of dance? The repetition of a gesture, (re)interpreted in the present, is enough to remember that culture is an expression of human construction. The mutable aspect in this circularity is the embracing of what is new. From it diversity is born, and memory, thus, lodges in the body. And the body builds, progresses, and carries in it a common heritage. It is the past and what is to come that lingers in *Keep it simple* (decontextualisation as a fertile ground for new expressions). In dance as in life, alterity, the old, the new: “there is just us, us with the other and us together whenever there is a need or a will”.

What can be preserved from memory in the ephemerality of dance?  
**O QUE PODE DE MEMÓRIA SER GUARDADO NA EFEMERIDADE DA DANÇA? A REPETIÇÃO DE UM GESTO, AGORA (RE)INTERPRETADO, NÃO DEIXA DE SER SUFICIENTE PARA LEMBRAR QUE A CULTURA É UMA EXPRESSÃO DA CONSTRUÇÃO HUMANA.**

### BAILE

Após o espetáculo, os espetadores são convidados a participar num baile no qual podem experimentar algumas das danças que inspiraram a peça. Destaque para as valsas mandadas, prática coreográfica presente no Alentejo Litoral e hoje mais particularmente na serra que cobre os concelhos de Grândola e Santiago do Cacém. Nesta sedutora valsa de dois tempos, um mandador-bailador conduz a roda de pares através de expressões codificadas, entre as quais o famoso "Singelo". Apropriar-se do balanço, deixar-se guiar pelo *ostinato* da voz e pelos rodopios dos corpos permitirá prolongar o espetáculo, vivenciando o diálogo que une a música, a dança e a arte da fala. Entre reatividade, descanso e improvisação, os corpos juntam-se e alcançam o movimento pendular que leva a um estar atentos e relaxados ao mesmo tempo.\*

After the show, the audience is invited to participate in a ball where they can experience some of the dances that inspired the piece. The ball will particularly explore *valsas mandadas*, a choreographic practise present in coastal Alentejo, more particularly these days in the mountain that covers the counties of Grândola and Santiago do Cacém. In this double-time, seductive waltz, the *mandador-bailador* (leader-dancer) leads the set of pairs through coded expressions, amongst which the famous *Singelo* (Plain). Taking advantage

of balance and being led by the ostinato of the voice and by body turns will prolong the show, experiencing the dialog that unites music, dance and the art of speech. Between reactivity, rest and improvisation, bodies join and reach the pendular movement that make you be aware and relaxed at the same time.

Mandadora **Ana Silvestre** / Músicos **Sérgio Cobos, Luis Peixoto e Quiné Teles** / Produção **Associação PédeXumbo em colaboração com a Companhia Clara Andermatt** / Duração **40 min.**

\*Texto de Paulo Pinto

S  
I  
COMPANHIA  
N  
CLARA  
G  
ANDERMATT  
E  
L  
O

## ENTRE CORPOS E O ESPETADOR BETWEEN BODIES AND THE AUDIENCE

**ARIADOR E PERFORMER. LUDVIG DAAE RELACIONA-SE CONSIGO PRÓPRIO. NEGOCEIA. CRIADOR E PERFORMER. LUDVIG DAAE RELACIONA-SE CONSIGO PRÓPRIO. NEGOCEIA. Creator and performer. Ludvig Daae develops a relationship with himself. He negotiates. Performs a virtual duet with his projected image. A poetics made possible through technology, giving** **VEL A PARTIR DA TECNOLOGIA QUE CONFERE PRIMAZIA AO MOVIMENTO, POIS É NO pre-eminence to movement, because it is in video where it is more clearly relevant. From the** **VÍDEO QUE ELE SE MANIFESTA MAIS PERTINENTE. DO DIÁLOGO DA TRIDIMENSIONALI- dialog between the dimensionality of Ludvig and the bidimensionality of Daae, a piece is born** **DADE DE LUDVIG COM A BIDIMENSIONALIDADE DE DAAE, NASCE UMA OBRA COM UMA with an innovative language increasingly explored in contemporary dance: the interaction be-** **LINGUAGEM INOVADORA E CADA VEZ MAIS EXPLORADA NA DANÇA CONTEMPORÂNEA: tween dance and video.** **A INTERAÇÃO ENTRE DANÇA E VÍDEO.**

SEXTA 07 / 19H30

M

PAC / BLACK BOX

M

LUDVIG DAAE

**A COREOGRAFIA** sujeita às regras da imagem em movimento, cuja plasticidade permanece ditada pela sequência, é um corpo modificado pelas suas interferências. A obra é assim um sistema no espaço, ganhando amplitude para além do corpo. Para Ludvig Daae importa refletir se o filme pode sobreviver sem a dança (sendo o filme, ele próprio, uma dança) e se a dança sobrevive sem o filme. Em suma, se as duas versões de si próprio são independentes, e, sendo independentes, se poderá, da sua fusão, nascer um terceiro e novo elemento.

Ao espetador são lançados novos reptos, novas inquietações e o apelo a um mundo de relações e reflexões que contribui para uma nova forma de reação perante o experienciado. Do seu olhar nascem outros (os seus) equilíbrios entres os atores. É a sua emancipação perante estados que se conjugam e fundem com o bailarino em palco ou com o bailarino em tela ou com a possibilidade de um novo corpo. Como diz Philippe Dubois, o vídeo “é um estado (...) um estado da imagem (...) uma forma que pensa”. Uma forma que pensa diferentes formas de relação entre a projeção da imagem e o corpo que dança. Entre um corpo que dança em imagem e um corpo que dança em corpos.

À medida que *MM* evolui, há novas camadas que se acrescentam. A linguagem do filme ganha uma supremacia no mundo dos possíveis, mostrando algo impossível de recriar no palco. O seu espaço amplia-se. Qual dos dois é o mais forte? São ambos reais. Na verdade, são ambos o mesmo corpo. E o corpo em palco ganha um novo corpo, um terceiro, ao ver a sua sombra projetada, a espaços, na parede lateral. Há uma dança pensada para o palco, uma sombra que dança uma dança, e uma dança projetada para a tela. Há corpo, sombra e imagem ou há corpo e imagem, sem sombra. Nesta convivialidade de diferenças, importa compreender o que cada uma ganha e o que cada uma perde, quando se misturam. Importa perceber o que inquieta Daae nos dois momentos distintos de criação que se juntam num ato único.

Em *MM* há um diálogo que se estabelece na multiplicidade das relações: entre corpo e câmara, entre corpo e corpo. Entre corpos e o espetador.\*

**THE CHOREOGRAPHY** subjected to the rules of moving imagery, whose plasticity is dictated by the sequence, is a body modified by its interferences. The piece is thus a system in space, amplified beyond the body. For Ludvig Daae it is import to reflect whether the film can survive without the dance (the film is, itself, a dance) and if the dance survives without the film. In short, if the two versions of himself are independent, and that being, if, upon their merger, a third and new element can exist. The audience is faced with new challenges, new anxieties and the appeal to a world of relations and reflections that contributes to a new way of reacting to an experience. From his gaze others balances (their) are born between the actors. It is its emancipation in the face of states that blend and merge with the dancer on stage or with the dancer on screen or with the possibility of

a new body. According to Philippe Dubois, the video “is a state (...) a state of image (...) a shape that thinks”. A shape that thinks different kinds of relationships between the projection of the image and the body that dances. Between a body that dances in image and a body that dances in bodies. As *MM* unfolds, new layers are added. The language of the film attains supremacy within the world of possibilities, showing something impossible to reenact on stage. Its space amplifies. Which of the two is the strongest? Both are real. In truth, both are the same body. And the body on stage incorporates a new body, a third party, when its shadow is projected, in frames, onto the lateral wall. There is a dance conceived for stage, a shadow that dances a dance, and a dance designed for the screen. There is a body, a shadow and image or there is a body and an image,

without shadow. In this gathering of differences, it is important to understand what each one gains and loses, when they mix. It is important to understand what unsettles Daae in two distinct moments of creation that blend into a single act. In *MM* there is a dialog, which is established in the multiplicity of relations: between body and camera, between body and body. Between bodies and the audience.

Conceito, Ideia, Coreografia e Dança **Ludvig Daae** / DoP, Direção do Filme, Edição e Som **Joanna Nordahl** / Assistente de Produção, Foto de Imprensa **Karolina Bengtsson** / Registo de Som **Martin Lindström** / Grading/post **Johan Wik** / Eletricista **Mattias Montero** / Música **Lune, John De Lira Lindberg** / Studio queen **Jenny Herrlin** / Técnica **Katti Alm**

/ MM foi criado e coproduzido pelo **fesvial:display** / Agradecimentos **Moderna Museet, Daniel Réhn, MDT, ccap for studio time, Mjuklyx** / Apoio financeiro **Norsk Kulturrad Arts Council Norway** / Duração **27 min. (intervalo entre espetáculos)** / Maiores de 12

\*Texto de Paulo Pinto

## SEM ESPAÇO PARA O IDIOTA NO ROOM FOR THE IDIOT

**IMAGINE UM LUGAR EM BRANCO, EM SUSPENSO, SEM REFERÊNCIAS TEMPORAIS, INÓ- Imagine a blank space, suspended, without temporal references and innocuous. This is the pla-** **CUO. ESTE É O LUGAR PROPOSTO POR NIL-CITY. UMA REFLEXÃO PROVOCADA PELA ce proposed by Nil-City. A reflection triggered by the increasing saturation of current times, a** **CRESCENTE SATURAÇÃO DOS DIAS QUE CORREM, METÁFORA DE FLUXOS CONSTANTES metaphor for constant flows and interactions of a capitalist system, shaped by political strate-** **E INTERAÇÕES DE UM SISTEMA CAPITALISTA, MOLDADO POR ESTRATÉGIAS POLÍTI- gies, intertextualities and redundancies. This exalted “end” is not an explosion. It is, instead, its** **CAS, DE INTERTEXTUALIDADES E REDUNDÂNCIAS. ESTE “FIM” PRECONIZADO NÃO É opposite. It is a reversal of axes that implodes.** **UMA EXPLOSÃO. É ANTES O SEU CONTRÁRIO. UMA INVERSÃO DE EIXOS QUE IMPLODE.**

**EM NIL-CITY** o corpo é a matéria-prima de um bailado infinitamente “moderno”, em busca da utopia, aparentemente possível apenas num vazio feito a partir do zero, num topos onde a neutralidade é total e absoluta. *Nil-City* propõe-nos um Big Bang ao contrário, i-materializado por um coletivo de intérpretes “manipulados” por um observador externo, o coreógrafo. Uma “escultura multi-referencial” que habitamos e onde tudo não passa de um milagre ou onde tudo é tudo menos milagre. Um nulo que não é espiritual, mas material-não-referencial.

*Nil-City* é uma *performance* que reflete sobre o “fim” e o que ele representa na mitigação das nossas fraquezas, fricções. Na destruição do mundo estruturado e do seu demolidor sistema de equivalências, pesos, medidas. Uma criação que pretende falar de valores, “(...) de escapes, de zonas paradisíacas, de favelas camufladas, de turismo, mas acima de tudo de amor”. Amor por um Deus. Um Deus natural. Um Deus perfeito. Um Deus valioso e anárquico. Que mundo é este criado por *Nil-City*? Um mundo alternativo do paraíso? Uma prisão de tempo onde corpos se movimentam sem espaço. Sem espaço para o idiota. Não o mundo originário, mas a sua completa, inequívoca e material (re)conversão.\*

N  
FLÁVIO RODRIGUES

I

L

-

C  
BALLE  
I  
CONTEMPORÂNEO  
T  
DO NORTE  
Y

Conceção e coreografia **Flávio Rodrigues** / Texto e Documentação **Rogério Nuno Costa** / Cenografia e Figurinos **Vera Mota** / Registo Audiovisual **Christian Barbe** / Interpretação **Bruno Senune, Cristina Planas Leitão, Pedro Rosa, Susana Otero** / Sonoplastia **Von calhaul** / Publicação **Joana von Mayer Trindade** / Desenho de Luz e Direção Técnica **João Teixeira** / Fotografias **JM Castelo Branco** e **Andreas Dyrdal**

/ Produção Executiva **Joana Ferreira** / Apoio à criação e residência artística **Câmara Municipal de Santa Maria da Feira, Espaço do Tempo** / Coprodução **Balletatro** / O BCN é uma estrutura financiada pela **Presidência de Conselho de Ministros|DGArtes** / Duração **55 min.** / Maiores de 12

\*Texto de Paulo Pinto

## O VERDE É A MORTE, A ARTE UMA FORMA DE NÃO MORRER DE VERDADE GREEN IS DEATH AND ART A WAY TO NOT TRULY DIE

**DOIS CORPOS DE PELE, NUS, UMA PIANISTA, UMA ATRIZ. A MÚSICA, MICRO-SONORIDADES CONSTRUÍDAS COMO UMA TAPEÇARIA. CORPOS INVERTIDOS QUE GANHAM VERTICALIDADE, NOVA POESIA. PELE É UM REQUIEM, UM LOCAL ONDE PODEMOS VOLTA A SENTIR DE UMA FORMA RADICAL, O QUE HÁ MUITO FICA ESQUECIDO, O QUE IN- SISTIMOS EM PERDER. UM QUESTIONAMENTO. UM LUGAR DE ABSTRAÇÃO. UM APELO À DESCODIFICAÇÃO ATRAVÉS DOS SENTIDOS. UMA ESTÉTICA DA RECEÇÃO. PELE É A ÁGUA COMO ELEMENTO EMOCIONAL, OS CORPOS QUE RENASCEM NOUTRO LUGAR, A LUZ COMO LUGAR DA CONTEMPLAÇÃO, A MÚSICA COMO ELEMENTO PERTURBADOR E DEFINIDOR DOS ELEMENTOS EM PALCO E OS INTÉRPRETES E SUAS DIFERENTES LEITURAS. PELE É UMA PARTITURA ÚNICA.**

SEXTA 07 / 22H00

**P**  
CCVF  
**E**  
PEQUENO AUDITÓRIO  
**L**  
ÚTERO ASSOCIAÇÃO  
**E**  
CULTURAL

**G R E E N**, representing death, is where the being emerges. An unbound being that feels and is free from pain and excess. I "die in the moss among the stones, in order to be green" and to be me. *Skin* is a search for life and other lives, in the same number of cells and memories. The cells that carry experiences and that communicate among themselves. Green is death, wisdom and human nature. Green, as the "Mount Zion", but also as a possibility to be another. In this matter that carries "memories of me", there is death because I choose to. "I gasp for air". Is life a form of death?

*Skin* are all the emotions it carries. It is what we are. A confrontation "(...)" between an instinctive primary body and a constructed landscape". *Skin* is Sade, Genet, Pasolini, Jelinek and Rocha. *Skin* is disruptive, and thus being, rejects the illusory and dreamlike dimension, stopping us from "(...)" screaming life to the gods or its impossibility". Instinct as the perception of the world's essence, in the phenomenology engraved in us. A place of utopia, time and tensions. Who am I and what am I doing here? Green is death and art a way to not truly die.

**É N O V E R D E**, enquanto morte, que se dá a possibilidade do ser. Do ser sem amarras. Do ser que é livre e sente. Da dor e do excesso. Eu "morro no musgo por entre as pedras, para ser verde". Para ser eu. Pele é uma procura de vida, de outras vidas, em tantas células quantas as memórias. Células que transportam experiências e que comunicam entre si. Verde como morte, mas também como sabedoria, como natureza humana. Verde, como a "colina de Sião", mas também como possibilidade do outro. Nesta matéria que transporta "memórias de mim", há o perecer, porque eu quero. "Falta-me o ar". Será a vida uma forma de morte?

*Pele* são todas as emoções, que transporta. É aquilo que somos. Um confronto "(...)" entre um corpo primário, instintivo e uma paisagem construída". Pele é Sade, Genet, Pasolini, Jelinek e Rocha. *Pele* é disruptiva. E assim sendo, deverá ser a rejeição da dimensão ilusória, e onírica, que nos impede de "(...)" gritar aos deuses a vida ou a impossibilidade dela". O instinto como desvelamento da essência do mundo, no que se inscreve em nós de fenomenológico. Um lugar de utopia, um lugar de tempo, um lugar de tensões.

Quem sou eu e o que faço aqui? O verde é a morte, a arte uma forma de não morrer de verdade.'

Direção **Miguel Moreira** / Interpretação e cocriação **Catarina Félix, Regina Fiz e Sandra Rosado** / Pianista **Joana Gama** / Música **Pedro Carneiro** / Luz **João Garcia Miguel** / Texto **Maite Dono El Gaviero Ediciones** / Coaching **Alain Platel e Romeu Runa** / Coprodução **Útero, Centro Cultural Vila Flor, São Luiz Teatro Municipal e Cine-Teatro Avenida (Castelo Branco)** / Com o apoio **Les Ballets C de La B e LeCentquatre (Paris)** / O Útero é uma estrutura financiada pelo Governo de Portugal – Secretário de Estado da Cultura / DGArtes / Teatros Associados **Cine-Teatro**

de Estarreja, Centro Cultural de Ílhavo e Teatro Cine em Torres Vedras / Residências artísticas Centro Cultural Gafanha da Nazaré, Fábrica Asa. **LeCentquatre, S3 Les ballets C de La B /** Agradecimentos: **Maria José, José Patacão, Carlos Ribeiro, Andreia Abreu, Lieven Thyrion, Ana Francisca de Azevedo** / Agradecimento especial **Grupo de pesquisa sobre uma ideia de paisagem – "Paisagem-Húmus"** / Duração **70 min. s/ intervalo** / Maiores de 16

\*Texto de Paulo Pinto

**O**  
**X**  
**I**  
**T**  
SÁBADO 08 / 19H30

**O**  
**X**  
**I**  
**T**  
SÁBADO 08 / 19H30  
**O**  
PAC / BLACK BOX

**C**  
**I**  
**M**  
**A**  
**R**  
**A**  
**N**  
**D**  
**R**  
**A**  
**D**  
**E**

**J O G O** intenso, dramático, de movimento, luz e palavra. Tons frios e quentes. Convulsões musculares que dão à luz um "estranho estado pansexual". Uma espécie de transe em palco, uma amnésia: "Olá. O meu nome é... não sei, nem interessa". O minimalismo sonoro, intenso, de medo ou de ira, é como uma substância que se liberta e nos vai aprisionando em crescendo. Entre várias sensações de prazer há intervalos de morte. Não sei se me deva orgulhar perante a volumosa intensidade que aumenta os movimentos agressivos do meu corpo, quase orgásmicos. O som triturrante é uma "linha crescente sem volta, que nunca mais termina".

*Oxitocina* é uma *performance* densa, convulsionada, que parece remeter-nos para a efemeridade do prazer, da mulher como instrumento, de corpo como depósito de sémen, que a cada dia sofre melancolicamente. Há cinco minutos atrás ou agora, neste instante.'

**A N I N T E N S E** and dramatic game made of movement, light and word. Cold and warm tones. Muscular convulsions that give birth to a "strange pansexual state". A kind of trance on stage and amnesia: "Hello. My name is... I know not, and it does not even matter". The minimal and intense sound of fear or anger is like a substance that is liberated ensnaring us, in a crescendo. Among various sensations of pleasure there are interstices of death. I do not know if

I should be proud in the face of a voluminous intensity that multiplies the aggressive, and almost orgasmic, movements of my body. The grinding sound is a "one-way and growing line that does not end".

*Oxytocin* is a dense and intense performance, which seems to remind us of the ephemerality of pleasure, of woman as an instrument, as a deposit of semen, who suffers melancholically everyday. Five minutes ago, or now, this very instant.

**ENTRE VÁRIAS SENSACIONES DE PRAZER HÁ INTERVALOS DE MORTE**  
AMONG VARIOUS SENSATIONS OF PLEASURE THERE ARE INTERSTICES OF DEATH

**SENSACIONES DE PRAZER, VÁRIAS. QUE LEVAM À MORTE! UM MONSTRO EM LORDOSE TAMBÉM É CAPAZ DE SE DEIXAR ABATER PELA APATIA. A OXITOCINA DE MARA ANDRADE É UM PONTUAR DE "PEQUENAS MORTES" QUOTIDIANAS, "(...) MEDIADAS POR ESSA HORMONA QUE PROVOCA QUASE UMA ISQUEMIA CEREBRAL TRANSITÓRIA E ORGÁSMICA".**

Several sensations of pleasure that lead to death! A lordotic monster is also able to allow himself to be discouraged by apathy. The oxytocin of Mara Andrade is a

reminder of quotidian "small deaths" "(...) mediated by that hormone that causes

almost a transient and orgasmic cerebral ischaemia".

Conceito, Coreografia, Dramaturgia, Texto, Cenografia, Figurinos e Interpretação **Mara Andrade** / Assistência **Marco da Silva Ferreira** / Fotografia **Vânia Costa** / Desenho de Luz **Marco da Silva Ferreira e Mara Andrade** / Sonoplastia **Marco da Silva Ferreira** / Música Original **Deaf Center** - "Close Forever Watching" / Produção **Pensamento Avulso Associação** / Apoios **Companhia Instável, Teatro Campo Alegre, Academia All About Dance, Mais Imaginarius** / Duração **20 min. aprox. (intervalo entre espetáculos)** / Maiores de 16

\*Texto de Paulo Pinto

P  
O  
R  
  
M  
I  
C  
M A R C O D A S I L V A  
N  
U  
F E R R E I R A  
H  
L  
E M A R A A N D R A D E  
A  
P  
A  
,  
M  
I  
N  
H  
A

UM SUBCONSCIENTE INDECIFRÁVEL  
AN INDECIPHERABLE SUBCONSCIOUS

QUE ALEGRIA PODE SER MAIS BELA DO QUE A QUE VEM DO CORAÇÃO? POR MINHA  
CULPA, MINHA TÃO GRANDE CULPA EXPLORA O SENTIMENTO DE FELICIDADE QUE SEN-  
NHA TÃO GRANDE CULPA\* explores the feeling of happiness that we feel when other people suffer and  
TIMOS QUANDO A TRISTEZA E O INFORTÚNIO Atinge OS OUTROS. SERÁ ESTE UM ATO  
are unlucky. Is this a sadist act that stirs in us what is hidden subconsciously?  
SÁDICO QUE DESPERTARÁ EM NÓS O QUE SE ESCONDE NO SUBCONSCIENTE?

MARA ANDRADE E MARCO DA SILVA FERREIRA, em palco, raramente se olham ou se tocam. Não me parece existir nada mais agressivo do que a indiferença. De que nos rimos, então? Este prazer é terrível demais para ser contemplado. Só pode ser obra do diabo e, se assim for, talvez me consiga livrar da responsabilidade que pesa sobre mim. Eu não quero pecar por pensamentos, palavras, atos ou omissões. Não! Quando não estamos livres de tal pecado... quando todos o cometemos, ele passa a universal. Esta *epikhairekakia* não me consola só a mim. É o consolo do mundo, uma espécie de prazer inferior e culposamente *nietzschiano*. Um prazer que é ambíguo mas que exerce uma atração demolidora sobre nós. O que esperar de uma mulher em palco, provocadora, despindo-se lentamente? “Não sei o que é. Mas, que me aquece a cueca, aquece”.

Por minha culpa, minha tão grande culpa provoca o espetador. Coloca-o perante situações inesperadas. O movimento inexistente, o riso aparentemente parvo, como todo o riso, aliás. Nós, o público, somos intérpretes desta culpa, “tão trágica quanto sensual”. O que existe no nosso subconsciente capaz de comunicar claramente? Nada, pois “o subconsciente nunca será transparente e claro”.

O N S T A G E , Mara Andrade and Marco da Silva Ferreira rarely look at each other or touch. There is nothing more aggressive than indifference. At what do we laugh, then? This pleasure is too terrible to be contemplated. It can only be the devil's work and, if so, perhaps I will be able to get rid of responsibility that weighs on me. I do not want to have sinful thoughts, words, acts or omissions. No! When we are not free from sin and we engage in it, it becomes universal. Others are consoled too by this *epikhairekakia*. It is the consolation of the world and a kind of deeper pleasure and Nietzschean guilt. A pleasure that is ambiguous, but that exerts an overpowering attraction upon us. What to expect from a provocative woman on stage, stripping slowly? “I do not know what it is, but it arouses me”.

Por minha culpa, minha tão grande culpa teases the audience, placing it in the face of unexpected situations – non-existent movement, laughs and silly laughs. We, the audience, are the interpreters of this guilt, “equally tragic and sensual”. What does exist in our subconscious able to communicate clearly? There is nothing, because “the subconscious never will be transparent and clear”.

*“line from the Catholic prayer “Act of Contrition”, which expresses sorrow for sins: “Oh my God, I am heartily sorry for having offended you, and I detest all my sins because of your just punishments, but most of all because they offended you, my God, Who are all-good and deserving of all my love. I firmly resolve with the help of your grace to sin no more and to avoid the near occasions of sin. Amen.” (The emphasis in bold is the closest “meaning” to the Portuguese version of the prayer.)*

Direção e coreografia Mara Andrade e Marco da Silva Ferreira / Interpretação Mara Andrade e Marco da Silva Ferreira / Texto Mara Andrade / Cenografia e Figurinos Mara Andrade e Marco da Silva Ferreira / Desenho de Luz Marco da Silva Ferreira / Fotografia e Sonoplastia Marco da Silva Ferreira / Música Original “Movin On” e “Rolling Down”, David Lynch / Coaching Cristina Planas Leitão / Produção Pensamento Avulso - Associação de Artes Performativas / Parceiros Lugar Instável e Teatro Campo Alegre / Apoios Feira-Viva e Academia All About Dance / Duração 40 min. aprox. / Maiores de 16

*\*Texto de Paulo Pinto*

T  
R  
A  
N  
S  
P  
O  
C  
C  
V  
F  
S  
I  
T  
O  
C  
C  
N  
-  
B  
A  
L  
L  
E  
T  
D  
E  
L  
O  
R  
R  
A  
I  
N  
E  
#  
2

SÁBADO 08 / 22H00

GRANDE AUDITÓRIO

EMANUEL GAT

CCN - BALLET

DE LORRAINE

Coreografia Emanuel Gat / Assistência à Coreografia Hervé Chaussard e Michael Lohr / Música Frédéric Duru / Desenho de Luz Olivier Bauer / Repetidora Valérie Ferrando / Interpretação Amandine Biancherin, Agnès Boulanger, Pauline Colemard, Morgan De Quelen, Vivien Ingrams, Laure Lescoffy, Valérie Ly-Cuong, Sakiko Oishi Marion Rastouil, Elisa Ribes,

Lígia Saldanha, Jonathan Archambault, Guillaume Busillet, Valentin Chargy, Justin Cumine, Charles Dalerci, Fabio Dolce, Dmitri Domojirov, Phanuel Erdmann, Tristan Ihne, Joris Perez, Yoann Rifosta / Duração 20 min. (intervalo entre espetáculos) / Maiores de 3

*\*Texto de Paulo Pinto*

A PAUSA NECESSÁRIA À TRANSPOSIÇÃO  
THE NECESSARY PAUSE FOR TRANSPOSITION

TRANSPOSIÇÃO, EM LINGUAGEM MUSICAL, SIGNIFICA A MODIFICAÇÃO DA  
In music transposition refers to the process, or operation, of moving a collection of notes (pitch classes) up or down in pitch by a constant interval. Transpose is to make one or  
VALO CONSTANTE. TRANSPOR É AUMENTAR OU DIMINUIR UM OU MAIS TONS,  
more tones go up or down and it is to draw from a new sound palette in order to say the “same”.  
É SOCORRER-SE DE UMA NOVA PALETA SONORA PARA DIZER O “MESMO”, POR  
in other “words”. In Transposition#2 it is the human being who is at stake. It is a new take on  
OUTRAS “PALAVRAS”. EM TRANSPOSITION#2, É O SER HUMANO QUE ESTÁ  
questions that concern us and relate to the collective and ourselves. It is a new way to look at  
EM CAUSA. É UM NOVO OLHAR PARA AS QUESTÕES QUE NOS PREOCUPAM E  
movement on stage.  
QUE SE RELACIONAM CONNOSCO E COM O COLETIVO. É UM MODO RENOVADO DE OLHAR PARA O MOVIMENTO EM PALCO.

TRANSPOSITION # 2, segunda parte de um conceito coreográfico que coloca a natureza humana no processo de transposição, recorre à simplicidade de meios. O cenário é limitado à mais reduzida expressão. Apenas o que os bastidores são capazes de delimitar. O guarda-roupa é escasso. Roupa interior, crua, comum, não uma roupa elaborada e pensada ao pormenor. Simples slips e soutiens. Simples t-shirts e camisas. Peúgas! A economia estende-se a todo o set. Como banda sonora, ruído de fundo e palavras, música de Bach, em ré menor, para além de outro repertório clássico. Fragmentos de frases. Como se colocássemos a nu a complexidade de um mundo que se pretende ascético no recurso, sem complicações no olhar.

O corpo de bailarinos preenche o palco. Há grandes movimentos em conjunto que fazem da coreografia uma massa dinâmica intensa, colorida, misturando o tecido da roupa com a pele de corpos parcialmente despidos. Aproximações. Recuos. Corpos que se deslocam no mesmo sentido, mas em posturas distintas. Uns caminham de frente. Outros, de costas. Outros, ainda, numa espécie de gatinhar. Corrida e marcha mais lenta. Rotações. Estaticidade e contemplação do outro.

Transpor é aqui encontrar novas soluções para os mesmos problemas. Deslocar o nosso olhar. Transpor é encontrar um novo paradigma, essa palavra tão usada sem efeito notório. Subir de tom no movimento, mesmo quando “o sol baixa uma oitava”. O que acontece quando o nosso olhar muda de perspetiva? Que soluções encontraremos se nos descentramos da nossa habitual postura? Transpor é procurar a excentricidade necessária para superar a contrariedade. *Transposition#2* é uma obra de grande plasticidade cinética. Nos intervalos do movimento, existe a pausa necessária à transposição.

TRANSPOSITION # 2 is the second part of a choreographic concept that places human nature at the heart of the transposition process, in a simple fashion. The scenario is completely toned down and the wardrobe kept to a minimal – there is only what the backstage can hold. The underwear is plain and ordinary and not elaborate or detailed. There are plain slips and soutiens; plain t-shirts, shirts, and socks! Everything on set is designed from an economic point of view. The soundtrack is made up of background noise, words, Bach music in D minor and classical repertoire. There are fragments of sentences that unveil the complexity of a world aesthetic in shape, but easy to observe. The corps de ballet\* takes the whole stage, where there are big collective movements that transform the choreography into a colourful, intense and dynamic mass, mixing fabrics with the skin of the half-dressed bodies. There are dance movements where dancers either come together or retreat, and bodies that walk in the same direction, but in different postures. Some walk facing forward, others backwards. There are those who even engage in a kind of crawling. There are sprints and slow walks. Rotations. There are static movements and contemplation moments.

Transpose is to find new solutions to the same problems and to change our perspective. Transpose is to find a new paradigm – a worn out and pointless word. Movement changes in tone, even when “the sun drops to an octave”. What happens when we change perspectives? Which solutions will we find when we abandon our habitual posture? Transpose is to seek the necessary eccentricity to overcome difficulties. *Transposition#2* is a work of great kinetic plasticity. In the gaps of movement, there is the necessary pause for transposition.

*“In ballet, the corps de ballet (from French, body of the ballet) is the group of dancers who are not soloists. They are a permanent part of the ballet company and often work as a backdrop for the principal dancers. A corps de ballet works as one, with synchronized movements and corresponding positioning on the stage. Specific roles are sometimes made for the corps de ballet, such as the Snow Corps de Ballet and the Flower corps in Nutcracker.*

O  
MATHILDE  
B  
MONNIER  
J  
E  
CCN - BALLET  
T  
DE LORRAINE  
S  
R  
E  
-

DIZER ALTO O QUE SE PENSA EM SILÊNCIO  
TO SAY OUT LOUD WHAT IS THOUGHT IN SILENCE

AO LONGO DOS VÁRIOS ANOS QUE CONSTROEM A SUA CARREIRA, OS BAILARINOS DANÇAM O QUE HABITA A CABEÇA DE COREÓGRAFOS. SÃO ELAS QUE CORPORIZAM AS SUAS IDEIAS, O MOVIMENTO POR ELAS PENSADO, EXECUTANDO A CADA PERFORMANCE UM CONJUNTO DE PROPOSTAS QUE ACEITAM COMO SUAS. ELAS SÃO REPOSITÓRIOS DE MEMÓRIAS. MEMÓRIAS DE MOVIMENTOS, DE GESTOS E ODORES EM PALCO. MEMÓRIAS QUE SE MISTURAM E FABRICAM UM PATRIMÓNIO PESSOAL QUE É O SEU MUNDO. O QUE SE PASSA NA CABEÇA DE UM BAILARINO?

Throughout their careers, dancers perform what dwells in the minds of choreographers. They are the ones who embody their ideas and the movement they design, executing in each performance a set of proposals they accept as their own. They are repositories of memories - memories of movements, gestures and odours on stage. Mixed memories that produce a personal heritage which becomes their

world. What goes on in the head of a dancer?

A CONTAGEM numérica, sincronizada com o movimento, faz lembrar uma aula de ginástica. Disciplina, repetição, capacidade mimética e modo de reprodução. Elas cruzam-se no palco em passos coordenados, sempre acompanhadas pela métrica da palavra. As roupas são simples. Eles marcam o ritmo batendo com os pés no solo, numa espécie da dança-sapateado, sincopada, que alternam com movimentos suaves e suspensos. Há uma interpretação teatral em *Objets re-trouvés* que interroga a memória do grupo. Importará agora conhecer a coreografia que desenha o universo interior de cada um dos bailarinos, e como este se cruza com os demais. Agora podemos ouvir o que têm para nos dizer. Que palavras saem do seu interior que o movimento escondia?

*Objets re-trouvés* indaga a relação de vinte e três intérpretes com as obras que dançaram. Um espetáculo que Mathilde Monnier prepara para homenagear este corpo de dança e que abre o espaço necessário para que este diga alto o que pensa em silêncio. O espaço para que os seus corpos possam traduzir as partes do real que albergam, revelando os seus mecanismos de perceção, a sua força e o seu poder criativo. É uma partilha com o espetador: que identidade é a nossa ao longo do tempo formada?

COUNTING in numbers, synchronized with movement, evokes a gymnastics class: discipline, repetition, mimetic skills, and reproduction mode. They cross on stage in coordinated steps and are always accompanied by the rhythm of words. The clothes are plain. They set the pace by tapping with the feet on the floor, in a kind of syncopated tap dance, which alternates with smooth and suspend movements. There is a theatrical interpretation in *Objets re-trouvés* that questions the memory of the group. It is very important now to know the choreography that designs the dancers' individual inner world, and how it intersects with others. Now we can hear what

they have to say. Which words emerge from their interior, concealed by movement? *Objets re-trouvés* questions the relationship between twenty-three interpreters and the pieces they performed. It is a performance that Mathilde Monnier prepared to honour this group of performers, providing room to say out loud what is thought in silence. An opportunity for their bodies to translate the sections of reality they carry within, unveiling their perception mechanisms, their strength and creative power. It is a sharing process with the audience: what (individual) identity formed over the years is our own?

T  
R  
O  
U  
V  
É  
S

SOMA E SÍNTESE  
ADDING UP AND SYNTHESIZING

CINCO BAILARINOS. 23KG DE PLÁSTICO. 1710W DE POTÊNCIA DE VENTILADORES.

UMA ARQUITETURA PLÁSTICA QUE CONFERE VIDA À MATÉRIA INANIMADA. SEGUNDO OS CRIADORES, UM “(...) ENCONTRO ENTRE O NATURALMENTE ARTIFICIAL E O QUE TRAZE À VIDA UM MATERIAL INANIMADO. DE ACORDO COM OS CRIADORES, A “(...) A CONFRONTAÇÃO ENTRE O NATURALMENTE ARTIFICIAL E O ORGANISMO ARTIFICIAL. É UM ESTUDO PARA UM ORGANISMO ARTIFICIAL.”

It is a study for an artificial organism.

QUINTA 13 / 19H30

H

PAC / BLACK BOX

A

L

ALEKSANDRA OSOWICZ,

E

FILIPE PEREIRA,

HELENA MARTOS

RAMÍREZ,

INÊS CAMPOS

E

MATTHIEU

EHLACHER

AN INFLATED matter facing five human bodies begins to take shape. It grows moulded, occupying a space once empty. It expands as a lifeless body. From it, arms emerge and extend beyond the chest, which is not completely discerned. From this arm, another live body is born, of a different colour. The first is set free from the mother body and independently assimilates the mutation imposed by that movement, in caterpillar movements. The second and the third are iterations of the same body-matter, naturally artificial. New life forms appear, taking over the previous ones. Is it the survival of the fittest, or just the return to the mother body, a refuge that enables a new life? The large synthetic mass transforms, through form, colour and the new options now made possible. Nature has given place to the geography of man. Now, it is artificiality that changes the system of the world. *Hale* is a performance of great plasticity, colour and movement. A feeding and retro feeding process that fosters allomorphy and reverses the normal system of production: it is no longer the

man who produces his polymers, instead it is them that take over and make him in their own image, in order to incorporate him in a new landscape that is nothing more than a writing upon other. There is an heterogeneity of forms, which seem to be subject to a global movement. The order of the possible, where everything is in place. *Hale* his a kind of systemic study. It resets. It is the result of additions and subtractions. They are new ways of producing things and building space, starting with space. A structural and functional change. A tropo of the world in mutation, seeking new models. The hybridism. The dilution between the natural and the artificial. Technology. *Hale* is adding up and synthesizing

Criação e Luz **Aleksandra Osowicz, Filipe Pereira, Helena Martos, Inês Campos e Matthieu Ehrbacher** / Interpretação **Filipe Pereira, Francisca Pinto, Helena Martos, Inês Campos, Joana Leal e Matthieu Ehrbacher** / Sonoplastia **João Bento** / Aconselhamento de Luz **Carlos Ramos** / Aconselhamento Artístico **Patrícia Portela** / Residências Artísticas **Espaço Alkantara, O Espaço do Tempo, Forum Dança/Edifício** / Apoio **Forum Dança, Départs** / Agradecimentos **António Campos, Atelier RE.AL,**

**Joana Duarte, Mariana Bártolo, O Rumo do Fumo, Sofia Dias, Teatro Praga, Teresa Silva e Vítor Roriz**  
HALE - estudo para um organismo artificial, é um projeto que foi iniciado no contexto do PEPCC/ Programa de Estudo, Pesquisa e Criação Coreográfica ministrado pelo Forum Dança (Lisboa 2010/12) /Duração **35 min. s/ intervalo** / Maiores de 3

\*Texto de Paulo Pinto

Coreografia **Mathilde Monnier** / Colaboração artística **Christophe Wavelet** / Cenário **Annie Tolleter** / Desenho de Som **Olivier Renouf** / Desenho de Luz **Éric Wurtz** / Coach de Voz **Dalila Khatir** / Diretor de ensaios **Thomas Caley** / Excertos musicais **A.S. Tiür, I. Stravinsky, E. Lalo, J.S. Bach, W. Riegger, D. Shea** / Interpretação **Nina Khokham, Agnès Boulanger, Morgan De Quelen, Valérie Ferrando, Vivien Ingrams, Laure Lescoffy,**

\*Texto de Paulo Pinto

ENTRE O SÓLIDO E O LAMACENTO  
BETWEEN SOLID AND LIQUID

QUE PULSÕES NOS MOTIVAM HOJE, NO MUNDO CONTURBADO EM QUE VIVEMOS?

Which impulses do motivate us today in the troubled world in which we live in?

ONDE COLOCAMOS OS NOSSOS PÉS E QUE TEXTURA TEM ESSE TERRENO?

Where do we lay our feet and what is the texture of this land?

QUINTA 13 / 22H00

H  
CCVF  
O  
GRANDE AUDITÓRIO  
J  
TIAGO GUEDES  
E

HOJE, reclamamos a perspicácia que procura entender de que movimentos está sendo o novo mapa social. Trata-se de compreender o que nos envolve e o que de nós é exigido. Como operamos em face da crescente exigência de respostas. Numa era em que a convulsão social parece apelar à mobilização coletiva, ao vigor das massas, o que sobra de cada um de nós como contributo para o todo? Neste esforço conjunto, que é também o da criação no entusiasmo posto em cada gesto, em cada movimento, *Hoje* aspira ao equilíbrio entre essa entrega plural e a necessidade de sermos só nós. Por tudo isso, no palco, falar-se-á de instabilidade, manifestação, contestação, reivindicação, decisões conjuntas, mobilização e confrontação, mas também de recato e de refúgio.

Como ponto de partida, um grupo de bailarinos pisa um chão incerto. Um chão que é transformado pelo peso que exercem sobre ele e que, por sua vez, os condiciona. Perante a incerteza, a ação coletiva é transformadora. O “espaço público” que se desvela no palco não pode ser simples espaço contratual, apologista do presente, antes cooperação e cumprimento com os demais. No mundo individualista e individualizante, há uma independência emocional que nos arrasta para dentro de nós próprios. São os movimentos que determinam a vontade, seja ela dicotómica ou concomitante. É em contexto que este impulso se desenha, ganha forma. Na evolução dos corpos, determina-se o momento da horizontalidade desejada. O eu independente que concorre à interdependência desejada. Que se deseja porque é urgente.

*Hoje* é um exercício de reflexão do presente, do que somos e do que nos move. Como nos devemos comportar perante a realidade que hoje é apenas um passado abandonado. Que exigências se colocam a sete corpos que evoluem em palco? Um palco onde não podemos fugir à iminência do contacto, ao encontro e à confrontação. Um palco onde arrastamos os outros na nossa vontade. Uma vez na sua investida solitária, outras no arrebatamento que exige do outro a consciência do além de nós, *Hoje* coloca-nos perante a hesitação que oscila entre o sólido e o lamacento.

TODAY, we claim knowledge to understand which movements the new social map earns for. It is all about understanding what surrounds us and what is required of us, and how do we react in the face of growing demand for answers. In a time in which social upheaval seems to call for collective mobilisation and the force of the masses, what remains of each one of us as a contribution to the whole? In this joint effort, which is the enthusiastic creation put into every gesture and every movement, *Today* aspires to balance between plural sharing and the need to be ourselves. Due to all of this, topics like instability, manifestation, dispute, claim, joint decisions, mobilization and confrontation, quietness, and refuge will be addressed on stage.

As a starting point, a group of dancers steps in an undetermined surface. A surface that is transformed by the weight they inflict on it, influencing them. Faced with uncertainty, the collective action produces changes. The “public space” that is unveiled on stage cannot be a simple contractual space, advocating the present. It is, instead, cooperation and compliance with others. In the individualistic and individualized world, there is an emotional independence that makes us retreat to ourselves. The movements determine the will, be it dichotomous or concomitant. It is in context that this impulse is designed and takes shape. In the evolution of bodies, the moment of desired horizontality is determined. The independent I that strives for desired interdependence because it is urgent.

*Today* is a reflection exercise upon the present, what we are, and what drives us. How should we behave in the face of a reality that today is only a forsaken past. Which demands can be made to seven bodies that evolve on stage? A stage where we cannot escape from the imminence of contact, encounter and confrontation. A stage where we submit others to our will. Sometimes, in individual efforts, and other times in overwhelming states that demand awareness beyond ourselves. *Today* confronts us with the hesitation that oscillates between solid and liquid.

Direção Artística e Construção Coreográfica **Tiago Guedes** / Assistência de direção artística **Pietro Romani** / Interpretação e Coreografia **Anaís Lopes, Ângelo Cid Neto, António Onio, Jonas Lopes, Marcella Mancini, Marco da Silva Ferreira e Teresa Silva** / Desenho de Luz e Direção Técnica **Carlos Ramos** / Desenho de Som **Lorenzo Senni** / Fotografia **Joana Patita** / Produção **Materiais Diversos** / Coprodução **Culturgest (Lisboa), Teatro Nacional São João (Porto), Centro Cultural Vila Flor (Guimarães), Teatro Virgínia (Torres Novas)** / Antestreia **Teatro Virgínia, Torres Novas | 30 de novembro de 2013** / Estreia **Culturgest, Lisboa | 6 e 7 de dezembro de 2013** / Duração **60 min. s/intervalo** / Maiores de 12

\*Foto de Paulo Pinto

DO ESCURO, APENAS IMPRESSÕES  
FROM DARKNESS ONLY IMPRESSIONS

O CÍRCULO DE LUZ, COMO QUE DESENHADO POR UM DIAFRAGMA. O CORPO EM SILHUETA, DESLOCANDO-SE LENTAMENTE, ACERCANDO-SE DO CONE DE LUZ, METADE REVELADO, METADE NA ESCURIDÃO. O GESTO REPETIDO, NO BRAÇO E NA CABEÇA, É

There is a circle of light, as if a diaphragm drew it. The silhouette of a body moves slowly towards the cone of light, half revealed, half in darkness. The repeated gesture with arm and head is a constant replay, and a constant rewind-forward. I move forward with hesitant steps, interrupted by the necessity to examine myself, as if re-

UM CONSTANTE REPLAY, UM CONSTANTE REWIND-FORWARD. AVANÇO A PASSOS QUE

assessing every moment of my existence. Finally, I am able to relax. My body hangs in air, with curved arms. Which images are projected onto my memory of a frozen body?

HESITAM, INTERROMPIDOS PELA NECESSIDADE DE ME REVER, COMO SE ME ESCRUTINASSE A CADA INSTANTE DA MINHA EXISTÊNCIA. FINALMENTE, RELAXO. O MEU CORPO

air, with curved arms. Which images are projected onto my memory of a frozen body?

PENDE PARA TRÁS, OS BRAÇOS SEMIABERTOS. QUE IMAGENS SE PROJETAM NA MINHA

MEMÓRIA DE CORPO PARADO?

O

Q

U

E

F

I

C

A

D

O

Q

U

E

P

TERESA SILVA

A

FILIPE PEREIRA

S

S

A

OLHO que se fecha. É com ele que sinto. O sorriso estampado no rosto que acompanha o movimento sincopado é o que recupero do que falta no lugar da minha memória. Vejo-me a mim próprio na sombra que de mim se projeta. Uma sombra maior do que o meu corpo, pois sou eu e mais tudo o que já vivi. Tapo o rosto e com ele a sombra. Há um olho que sente. Registo na memória aquilo que sou e faço. E é na luz que me desvaneço. Luz que é só a impressão do que fui, de uma intensidade colorida, cor de fogo embranquecido, expandindo-se no que resta de mim outrora. *O que fica do que passa* é sempre uma sensação ou uma boca aberta.

*O que fica do que passa* é um jogo impressionista intimista e intenso. Cor que é feita de sombras e de outras luzes. Na total escuridão, o som propaga cada um dos pontos em que me revejo, numa energia de átomos em “passeio aleatório”. Desvelam-me, por fim. A tela que se abre deixa atrás de mim uma marca de perenidade. E eu, boquiaberto, reconfiguro-me no tempo e no espaço. A minha boca é grito, desespero, sufoco, canto silencioso cuja tessitura é tão grande como a memória que transporto.

*O que fica do que passa* questiona a forma como nos relacionamos com a memória. A memória como sensação. Uma dança onde o que vemos é o que provém de nós próprios. Do escuro, apenas impressões.

Ideia inicial e Coreografia **Teresa Silva** / Criação, Luz, Sonoplastia e Figurinos **Filipe Pereira e Teresa Silva** / Coreografia **Teresa Silva** / Espaço Cénico **Filipe Pereira** / Interpretação **Teresa Silva com Filipe Pereira** / Aconselhamento Dramatúrgico **Rita Natálio** / Apoio Técnico ao espaço cénico **Carlos Ramos** / Música **excerto de Prelude à l'après-midi d'un faune de Claude Debussy** / Residências artísticas **O Espaço do Tempo, Residências ON/OFF (Guimarães 2012), Alcantara, Ponto de**

**Encontro (Casa Municipal da Juventude, C.M. Almada), Centro Cultural do Cartaxo, O Rumo do Fumo, Atelier Re.al, EIRA** / Produção e difusão **Materiais Diversos** / Coprodução **Festival Materiais Diversos e Fundação Calouste Gulbenkian** / Agradecimentos **André Soares, Elizabete Francisca, Francisca Pinto, Maria Lemos, Alcantara** / Duração **35 min. s/ intervalo** / Maiores de 12

\*Foto de Paulo Pinto

HERE is an eye that closes up. It is with it that I feel. The smile across my face that complements the syncopated movement is what I retrieve from what is lacking in my memory. I see myself in the shade projected from me. A shade greater than my body, because it is me and everything I have ever lived. I cover my face and with it I cover the shadow. There is a feeling eye. I engrave in my memory what I am and what I do. It is in the light that I fade. A light is merely an impression of what I was, intensely colourful, whitened colour of fire, expanding into what is left of me. *What lingers from what happens* is always a sensation or an open mouth. *What lingers from what happens* is an impressionist, intimate and intense game. A colour made of shadows and other lights. In total darkness, the sound propagates to each part I relate with,

in an energy of atoms in a “random stroll”. In the end, they reveal me. The screen that unfolds leaves in my path a trace of perpetuity. Much to my surprise, I reshape myself in time and space. My mouth is scream, despair, anxiety, and a quiet corner whose tapestry is as big as the memory that I carry.

*What lingers from what happens* questions the way we interact with memory and memory as a sensation. It is like a dance, where what we perceive originates in ourselves. From darkness only impressions.

**SE NÃO FOSSE ESTA LUZ, NÃO HAVERIA ESCURIDÃO**  
IF IT WERE NOT FOR THIS LIGHT, THERE WOULD NOT BE DARKNESS

**ESCURIDÃO. POR VEZES INTERROMPIDA POR LUZES QUE DESVELAM UM VULTO. TALVEZ** Darkness. At times, interrupted by lights that reveal a shade, perhaps of a man. Yes, a man. **THE-UM HOMEM. SIM, UM HOMEM. HÁ UM DESCONFORTO QUE SE ACENTUA A CADA BATIDA** re is a discomfort that accentuates with every low-pitched techno beat, amplified claustropho-**TECHNO, GRAVE, QUE SE AMPLIFICA NO CAVALGAR CLAUSTROFÓBICO QUE RAPIDA-** bically and rapidly overflowing from the minimalist, cube-shaped stage. It is a man in black, fla-**MENTE TRANSBORDA DE UM PALCO MINIMALISTA, EM FORMA DE CUBO. É UM HOMEM** shed with electrifying light, struggling with something indecipherable. No! It is another figure or **DE NEGRO, PONTUADO POR LUZ ELETRIZANTE, QUE LUTA COM ALGO INDECIFRÁVEL.** a monster in the shape of black. It is dance and it is fight. The rhythms affect the resilient vision **NÃO! É OUTRO VULTO OU UM MONSTRO EM FORMA DE NEGRO. É DANÇA E É LUTA. OS** shrouded by vibrations. If it were not for this light, there would not be darkness.**RITMOS AFETAM A VISÃO RESILIENTE ENVOLTA POR VIBRAÇÕES. SE NÃO FOSSE ESTA**  
**LUZ, NÃO HAVERIA ESCURIDÃO.**

SEXTA 14 / 22H00

CCVF

PEQUENO AUDITÓRIO

JEFTA VAN DINTHER

MINNA TIIKKAINEN

DAVID KIERS

SEXTA 14 / 22H00

CCVF

PEQUENO AUDITÓRIO

JEFTA VAN DINTHER

MINNA TIIKKAINEN

DAVID KIERS

SEXTA 14 / 22H00

CCVF

PEQUENO AUDITÓRIO

JEFTA VAN DINTHER

MINNA TIIKKAINEN

DAVID KIERS

SEXTA 14 / 22H00

CCVF

PEQUENO AUDITÓRIO

JEFTA VAN DINTHER

MINNA TIIKKAINEN

DAVID KIERS

SEXTA 14 / 22H00

CCVF

PEQUENO AUDITÓRIO

JEFTA VAN DINTHER

MINNA TIIKKAINEN

DAVID KIERS

Criação **Jefta van Dinther, Minna Tiikkainen e David Kiers** / Conceito **Jefta van Dinther e Minna Tiikkainen** / Coreografia e Dança **Jefta van Dinther** / Desenho de Luz **Minna Tiikkainen** / Desenho de Som **David Kiers** / Música **David Kiers e Emptyset** / Produção **Jefta van Dinther – Sure Basic and Minna Tiikkainen** / Produção Executiva **Emelie Bergbohm** / Distribuição **Koen Vanhove – Key Performance** / Estrutura Administrativa **Interim Kultur – Sweden and Frascati Productions – The Netherlands**

/ Coprodução **Frascati Productions (Amsterdã), Weld (Stockholm), Tanzquartier (Viena), PACT Zollverein (Essen), Grand Theatre (Groninga) e Jardin d’Europe through Cullberg Ballet (Stockholm)** / Apoio financeiro **the Swedish Arts Council, the Swedish Arts Grants Committee, Amsterdams Fonds voor de Kunst e Nordic Culture Point** / Apoio **Fabrik Potsdam** / Duração **50 min. s/ intervalo** / Maiores de 12

*\*Texto de Paulo Pinto*

**T H E M O V E M E N T** is fast, monotonous and brutal. *Grind* reduces our perception to fragments. There is a frictional routine, a man who fights with a substance and black fabric. Now, light reveals him, unequivocally. A man and a piece of fabric. The body lets itself to be projected, coldly, whipping the dark bundle. A dystopian and industrial environment dominates the scene. There are cables, many and electrical, and an energy that projects the man, nestling, against the wall, in a frenetic and synesthetic explosion of senses.

*Grind* is an industrial expression that made its way into popular culture through music and dance. Its meaning evolved from cutting metal by slow friction to a sexualized movement, rooted in *Lambada* and in the Caribbean *perreo* from the late 1990s. It is a *doggy style* dance, also called *Twerk* in other parts of the world. It was born

out of dispute, provocation and rejection of social norms. It originated in taboo movements, *hardcore* Punk music, and the *grunge* from the 80s. *Grind* offers this post-industrial environment, this space where body, light and sound create disturbing connections. Spatial games, tactile, brimming with strong physical reactions, intensity, twists and waves.

A rope interrupts the function. In the projected beam light, the performer is transformed into and by vibration. A complex yarn, uncontrollably confusing, demands the endeavour of the modern man. The light that kindles in the cable, pulled in rhythmical movements, will soon disappear. Soon, it will be quenched. Soon, silence will be restored – a silence of light and movement. From the reticular membrane of *Grind* only darkness remains, swallowing everything. We are left with everlasting reverberation slowly crushing us.

SEXTA 14 / 22H00

CCVF

PEQUENO AUDITÓRIO

JEFTA VAN DINTHER

MINNA TIIKKAINEN

DAVID KIERS

**HÁ UMA PARTE DE MIM QUE NÃO TOCA EM MIM**  
THERE IS A PART OF ME THAT DOES NOT TOUCH MYSELF

**DOIS HOMENS. UMA DISTÂNCIA QUE SE ENCURTA. UM GESTO DE AVISO, INSTAURADOR** DE BARREIRAS, INIBIDOR. **O MOVIMENTO QUE SE DETÉM. O DIÁLOGO ENTRE ESPAÇOS** **QUE SÃO APENAS NOSSOS. O TOQUE DÁ LUGAR À REAÇÃO, À REPULSA PERANTE O CON-** **TACTO. O QUE NOS SEPARA? EM QUE PARTES DE NÓS TOCAMOS SEM REACENDER O FOGO** **QUE NOS CONSOME? NOS MOVIMENTOS INTERSTICIAIS, AMPLIFICAMOS A TEIA ONDE,** **APRISIONADOS, DEIXAMOS A NU A PARTE DE NÓS QUE TOCA EM NÓS. SEMPRE ACHEI O** **CONTRÁRIO. SEMPRE ACHEI QUE HÁ UMA PARTE DE MIM QUE NÃO TOCA EM MIM (DE NÓS** **QUE NÃO TOCA EM NÓS). NO CONTACTO, REAGIMOS. MODIFICAMOS O NOSSO COMPOR-** **TAMENTO. OS GESTOS JÁ NÃO SÃO OS MESMOS. SÃO GESTOS DE GOLPES NO (NÃO) ES-** **PAÇO QUE NOS ATORMENTA. ANSIAMOS PELA SUA (NÃO) OCUPAÇÃO. É O NOSSO TERRI-** **TÓRIO. COMO POSSO DEIXAR QUE ME VIOLENTEM O AR QUE ENGULO EM CADA PASSO?**

SÁBADO 15 / 19H30

PAC / BLACK BOX

SEXTA 14 / 22H00

CCVF

PEQUENO AUDITÓRIO

JEFTA VAN DINTHER

MINNA TIIKKAINEN

DAVID KIERS

SEXTA 14 / 22H00

CCVF

PEQUENO AUDITÓRIO

JEFTA VAN DINTHER

MINNA TIIKKAINEN

DAVID KIERS

SEXTA 14 / 22H00

CCVF

PEQUENO AUDITÓRIO

JEFTA VAN DINTHER

MINNA TIIKKAINEN

DAVID KIERS

SEXTA 14 / 22H00

CCVF

PEQUENO AUDITÓRIO

JEFTA VAN DINTHER

MINNA TIIKKAINEN

DAVID KIERS

SÁBADO 15 / 19H30

PAC / BLACK BOX

SEXTA 14 / 22H00

CCVF

PEQUENO AUDITÓRIO

JEFTA VAN DINTHER

MINNA TIIKKAINEN

DAVID KIERS

SEXTA 14 / 22H00

CCVF

PEQUENO AUDITÓRIO

JEFTA VAN DINTHER

MINNA TIIKKAINEN

DAVID KIERS

SEXTA 14 / 22H00

CCVF

PEQUENO AUDITÓRIO

JEFTA VAN DINTHER

MINNA TIIKKAINEN

DAVID KIERS

SEXTA 14 / 22H00

CCVF

PEQUENO AUDITÓRIO

JEFTA VAN DINTHER

MINNA TIIKKAINEN

DAVID KIERS

SEXTA 14 / 22H00

CCVF

PEQUENO AUDITÓRIO

JEFTA VAN DINTHER

MINNA TIIKKAINEN

DAVID KIERS

SÁBADO 15 / 19H30

PAC / BLACK BOX

SEXTA 14 / 22H00

CCVF

PEQUENO AUDITÓRIO

JEFTA VAN DINTHER

MINNA TIIKKAINEN

DAVID KIERS

SEXTA 14 / 22H00

CCVF

PEQUENO AUDITÓRIO

JEFTA VAN DINTHER

MINNA TIIKKAINEN

DAVID KIERS

SEXTA 14 / 22H00

CCVF

PEQUENO AUDITÓRIO

JEFTA VAN DINTHER

MINNA TIIKKAINEN

DAVID KIERS

SEXTA 14 / 22H00

CCVF

PEQUENO AUDITÓRIO

JEFTA VAN DINTHER

MINNA TIIKKAINEN

DAVID KIERS

SEXTA 14 / 22H00

CCVF

PEQUENO AUDITÓRIO

JEFTA VAN DINTHER

MINNA TIIKKAINEN

DAVID KIERS

*\*Texto de Paulo Pinto*

O PARAÍSO, COMO LUGAR INESGOTÁVEL DE METAMORFOSES  
PARADISE AS A PLACE OF UNENDING METAMORPHOSES

OUVEM-SE SONS, ESTRANHOS, EXÓTICOS, COMO QUE PROVENIENTES DE UMA NATU-  
REZA ONÍRICA (EMBORA AGRESSIVA). SONS DE AVES DO PARAÍSO, DIMORFAS, GRI-  
TANDO EM UNÍSSONO, NUMA EXPERIÊNCIA SENSORIAL EXTREMA. AO SOM DE MES-  
SIAEN, TRÊS CORPOS DEITADOS NO CHÃO PRODUZEM MOVIMENTOS RÁPIDOS, COMO  
ESPASMOS. UM OUTRO CORPO, AJOELHADO E DE COSTAS VOLTADAS, TORNA-SE PONTO  
DE REFERÊNCIA. A INTENSIDADE MUSICAL AMPLIFICA-SE NO FUMO QUE HÁ EM CENA,  
ACENTUANDO UM ESPAÇO DELIMITADO POR ESTRUTURAS METÁLICAS QUE SE DEIXAM  
PINTAR DE UM AMARELO INTENSO. NA PARTE DE TRÁS DAS CABEÇAS, MÁSCARAS DE  
CABELO, PEDAÇOS DE OUTRAS CABEÇAS, NUM HIBRIDISMO QUE ACENTUA A DUALIDA-  
DE: HOMEM/ANIMAL, SUBMISSÃO/LIBERDADE, SAGRADO/PROFANO, ONÍRICO/BIZARRO.

SÁBADO 15 / 22H00

CCVF / GRANDE AUDITÓRIO

MARLENE MONTEIRO FREITAS

P C  
A O  
R L P  
A E R  
Í C I  
S Ç V  
O ã A  
- O D  
A

PARAÍSO - COLEÇÃO PRIVADA é um universo polissêmico - um gabinete de curiosidades -, onde são descartadas quaisquer referências ao “lugar imaginário de gênese cristã”. Um paraíso como lugar inesgotável de metamorfoses, de contradições. Um espaço teatral e um concerto coreográfico. Lugar de corpos silenos, de homens com cabeças e caudas de animais. Lugar onde o demiurgo (Marlene Monteiro Freitas) manipula os “quase-faunos”, num jogo de exótico e de maravilhoso: um passeio “(...) pelo jardim da imaginação, pontuado por elementos dissonantes, heterogêneos, talvez estranhos, eventualmente inquietantes...”.

Há uma linguagem nova em *Paraíso*, plena de imaginação, mas com o rigor do movimento ritmado, excelentemente coreografado. Uma performance de grande intensidade musical e plástica, que oscila entre a música de inspiração sacra e a articulação de movimentos mecanizados, a música eletrônica e a poliformia. De monstro a dócil, para se cantar *psycho killer, qu'est-ce que c'est!* Há criaturas que nascem de pescoços com olhos e boca. O palco é um *playground* onde se praticam artes de feitiçaria, onde se revisita Bosch, Van Eyck, Bacon, e espaço para cinco bailarinos: quatro homens e uma mulher.

Para Marlene Monteiro Freitas, não é o aspeto ético-religioso que está em causa. É o seu tratamento artístico. Este paraíso é um lugar que pode ser aquilo que desejamos. O que a nossa imaginação produz está livre de amarras e receios. Livre de preconceitos. O que se produz em palco liberta-se da esfera moral e religiosa do Juízo Final. No Jardim das Delícias em que se transforma *Paraíso - coleção privada*, há algo de monstro e indissociavelmente perturbador.

Coreografia Marlene Monteiro Freitas / Intérpretes Yair Barelli, Lorenzo de Angelis, Marlene Monteiro Freitas, Luís Guerra e Andreas Merk / Música Marlene Monteiro Freitas com a cumplicidade de Nosfell e Tiago Cerqueira / Luz e Som Yannick Fouassier / Pesquisa e Imagem João Francisco Figueira e Marlene Monteiro Freitas / Figurinos Marlene Monteiro Freitas / Produção e Difusão Andreia Carneiro (Bomba Suicida, PT), Erell Melscoet (FR) / Coprodução Le Spectacles Vivants

- Centre Pompidou (Paris, FR), L'échangeur - CDC Picardie (FR), Centre Chorégraphie National de Tours, direction Thomas Lebrun (accueil studio, FR), Centre Chorégraphie National Rillieux-La-Pape, direction Yuval Pick (accueil studio, FR), Ballet National de Marseille (FR) - Centre Chorégraphique National, direction Frédéric Flamand (accueil studio, FR), CDC Uzès Danse (FR), Bomba Suicida - Associação de Promoção Cultural (PT), Festival Circular (PT), Maria Matos Teatro Municipal

(PT) / Com o apoio de Départs com o apoio do Programa Cultural da União Europeia, Fundação Calouste Gulbenkian (PT), ALKANTARA (PT), Atelier Re.al (PT), Centre National Danse Contemporaine Angers, direction Emmanuelle Huynh (FR) / Agradecimentos Cédric Cherdel (FR), L.A. / Rachid Ouramdane (FR), Neusa Freitas (CV), Heloisa Monteiro (PT) / Duração 60 min. s/ intervalo / Maiores de 3

\*Texto de Paulo Pinto

PARADISE - private collection is a polysemic universe - a bureau of curiosities -, where any references to an “imaginary place of Christian genesis” are discarded. It is a paradise as a place of unending metamorphoses and contradictions. A theatrical space and a choreographic concert. A place for silenus\* bodies and bodies of men with animal heads and tails. A place where the demiurge (Marlene Monteiro Freitas) manipulates the “quasi-fauns”, in an exotic and wonderful game: a stroll through the “(...) garden of imagination, punctuated by dissonant, heterogeneous and, eventually, strange and disturbing elements...”.

There is a new language in *Paradise*, full of imagination, with rigorous rhythmic movement, and excellently choreographed. A performance of great musical and plastic intensity, which oscillates between sacred music, the articulation of mechanized movements, electronic music, and polymorphism. From monster to a docile creature in order to sing *psycho killer, qu'est-ce c'est!* There are creatures that are born of necks with eyes and mouth. The stage is a *playground* where witchcraft is practise and where Bosch, Van Eyck, Bacon, are revisited and where there is space for five dancers: four men and a woman. For Marlene Monteiro Freitas, it is not the ethi-

cal-religious question that is at stake. It is, rather, how it is artistically addressed. This paradise is a place where we can be what we desire to be. What our imagination produces is free from boundaries and fears. Free from prejudice. The things produced on stage do not cling on to the moral and religious sphere of the Final Judgment. In the Garden of Delights transformed into *Paradise - private collection*, there is something monstrous and unsettling.

\* Silenus from Greek Mythology: an aged woodland deity, one of the sileni, who was entrusted with the education of Dionysus. A woodland spirit, usually depicted in art as old and having ears like those of a horse.

## ATIVIDADES PARALELAS

À semelhança das edições anteriores do festival, o GUIDance inclui atividades paralelas que possibilitam a bailarinos e alunos de dança nível avançado uma dimensão mais participativa, através da frequência de masterclasses e, a todos os interessados, duas conferências com a dança como temática subjacente.

Like its former editions, GUIDance will include parallel activities that will allow dancers and dance students of advanced level a more engaged participation, through the enrolment in masterclasses and two conferences on dance, if so desired.

QUINTA 06 / 16H00  
CCVF / SALA DE ENSAIOS

### MASTERCLASSE COM MARCO DA SILVA FERREIRA

SEXTA 07 / 16H00  
CCVF / SALA DE ENSAIOS

### MASTERCLASSE COM CLARA ANDERMATT

QUINTA 13 / 16H00  
CCVF / SALA DE ENSAIOS

### MASTERCLASSE COM LUÍS MARRAFA

SEXTA 14 / 16H00  
CCVF / SALA DE ENSAIOS

### MASTERCLASSE COM ANTÓNIO CABRITA

PÚBLICO-ALVO PROFISSIONAIS E  
ALUNOS DE DANÇA NÍVEL AVANÇADO  
Nº MÁX. DE PARTICIPANTES 15  
DATA LIMITE DE INSCRIÇÃO 04 DE FEVEREIRO

INSCRIÇÃO GRATUITA ATRAVÉS  
DE FORMULÁRIO ONLINE  
DISPONÍVEL EM WWW.CCVF.PT

SÁBADO 08 / 17H00  
PAC / SALA DE CONFERÊNCIAS

### CONFERÊNCIA CONTÁGIOS E NEGOCIAÇÕES TRANSDISCIPLINARES

MODERAÇÃO RUI HORTA  
CONVIDADOS MARIA JOSÉ FAZENDA,  
JOÃO SOUSA CARDOSO, MIGUEL MOREIRA

Desde o início dos anos 90 que assistimos a um processo transversal de globalização, contaminação e alteração das economias. A hiperinformação e a hipermobilidade mudaram a forma como lidamos com o outro e connosco próprios. As artes, não só refletiram estes processos, como também os anteciparam. Os cruzamentos artísticos tornaram-se habituais e inevitáveis e, no entanto, a força específica das linguagens artísticas persiste e ganha novos contornos idiosincráticos. A dança, que liderou muitas destas contaminações, mostrou-se, desde o início, um território fértil de pesquisa e experimentação. Este debate pretende fazer o ponto da situação e refletir sobre os novos desafios que confrontam os criadores.

Since the beginning of the 1990s, we have witnessed a transversal process of globalization, contamination, and change in economies. Hyper-information and hyper-mobility have changed the way we deal with each other and with ourselves. Arts not only reflected these processes, but also anticipated them. Artistic crossovers became usual and inevitable, and yet the specific strength of artistic language persists and attains new idiosyncratic contours. Dance, which led many of these contaminations, proved to be, from the outset, a fertile territory of research and experimentation. This debate is aimed at assessing the current situation and reflecting on the new challenges that creators are faced with.

SÁBADO 15 / 17H00  
PAC / SALA DE CONFERÊNCIAS

### CONFERÊNCIA O CORPO E A ARTE NA ERA DIGITAL

MODERAÇÃO DANIEL TÉRCIO  
CONVIDADOS PAULO CUNHA E SILVA,  
JOSÉ BRAGANÇA DE MIRANDA,  
TIAGO GUEDES

Vivemos hoje em sociedades complexas e amplamente alheadas dos processos de produção, onde a própria economia é uma teia inteligente e difícil de decodificar. Neste mundo tecnológico, pós-moderno e digital, o corpo, ausente da negociação da sobrevivência, foi empurrado para as margens. Um corpo esquizofrénico que se manifesta nos extremos, na doença, na hiperexposição, ou na hiper-sexualidade. Que papel para o coreógrafo neste contexto "descorporalizado"? De que forma a arte se apropria desta realidade? Este encontro pretende aprofundar o olhar sobre a criação contemporânea e a sua relação com um contexto social em profunda mudança.

Today, we live in complex societies widely blind to production processes, where economy itself is an intelligent web, difficult to decode. In this post-modern, digital and technological world, the body, absent from the negotiation of survival, was pushed to the margins. It is a schizophrenic body, manifested in extremes, in sickness, in hyper-exposure, or in hyper-sexuality. What role is left to the choreographer in this "bodiless" context? In which way does art appropriate this reality? This meeting seeks to deepen the perspectives upon contemporary creation and their relationship with a deeply changing social context.

### DURANTE O FESTIVAL ESCOLAS SECUNDÁRIAS DO CONCELHO DE GUIMARÃES EMBAIXADORES DA DANÇA

Durante o GUIDance amamos ainda mais a dança! Acompanhados por alguns dos coreógrafos que integram a edição deste ano, visitaremos as escolas secundárias do concelho. Os jovens poderão saber mais sobre o percurso dos nossos convidados: descobrir o que os levou a trabalhar na área da dança, como se tornaram coreógrafos e como encaram hoje uma vida dedicada à criação artística.

During GUIDance we love dance even more! Accompanied by some of the choreographers that comprise this year's edition, we will visit the county's secondary schools. Youngsters will be able to learn more about the course of our guests: find out what drove them to work in the field of dance, how they became choreographers, and how they face a life devoted to artistic creation in these days.

### GUIDance - Festival Internacional de Dança Contemporânea 2014

Direção de Programação  
José Bastos  
Consultor para as Artes  
Performativas  
Rui Horta  
Diretor Executivo  
Frederico Queiroz  
Assistente de Programação  
Rui Torrinha  
Serviço Educativo  
Elisabete Paiva (coordenação)  
Lara Soares  
Sandra Barros  
Direção de Produção  
Tiago Andrade  
Produção Executiva  
Paulo Covas  
Ricardo Freitas  
Andreia Abreu  
Andreia Novais  
Carlos Rego  
Hugo Dias  
João Covita  
Pedro Silva  
Sérgio Castro  
Sofia Leite  
Susana Pinheiro

Direção Técnica  
José Patacão  
Direção de Cena  
Helena Ribeiro  
Luz/Maquinaria  
Carlos Ribeiro  
Ricardo Santos  
Som/Audiovisuais  
Pedro Lima (coordenação)  
Audiovisuais  
Emanuel Valpaços  
Nuno Eiras  
Sérgio Sá  
Direção de Instalações  
Luís Antero Silva  
Comunicação e Marketing  
Marta Ferreira  
Susana Sousa  
Bruno Barreto  
Textos  
Paulo Pinto  
Tradução  
Alexandre Reis  
Design Gráfico  
Atelier Martino&Jaña



Financiamento



Cofinanciamento



SECRETÁRIO DE ESTADO  
DA CULTURA

Parceiro oficial da Oficina/  
Centro Cultural Vila Flor



www.fnac.pt

Apoios

